Jaroslav Hašek

**Joĉjo Nový rakontas pri la fianĉiĝo de sia fratino**

*esperantigis Jiří Patera*

Mia patro estas supera ŝtata oficisto kaj nomiĝas Nový. Mia fratino nomiĝas Matilda. Ŝi edziniĝis ankaŭ al ŝtata ofi­cisto. Tiu nomiĝas Handšlág.

Plej frue mia fratino rendevuis kun iu sinjoro de gubernia oficejo. Paĉjo prizorgis, ke tiun sinjoron oni rangalti­gu. Post kiam oni rangaltigis lin, panjo kun Matilda ploris, ĉar tiu sinjoro ĉesis post tio kun Matilda rendevui.

Poste venadis al ni iu profesoro. Tiu konstante gestis per la manoj jene, jene, kaj post ĉiu dua vorto li diris:

"Rigore konsiderante." Foje li alportis al mi globuson, kaj post kiam li ĉesis venadi al ni, li sendis por rericevi ĝin.

Post la profesoro rendevuis kun Matilda iu inĝeniero el la landa komita­to. Tiu havis kutimon senĉese disputi kaj diradis: "La intereso de la lando tion volas." Matilda lin tre amis kaj ploris tutan tagon, kiam paĉjo elĵetis lin de ni, ĉar li volis, ke mono restu en la lando kaj ne estu sendata en Vienon.

Poste la patro venigis al ni iun ofi­ciston el sia fako. Tiu estis tia silente­ma homo. Ili kune babilis longe ĝisnok­te pri ŝtataj aferoj.

Matilda brodis kaj paĉjo kun tiu sin­joro parolis pri politiko kaj trinkis akvon.

Matilda tiun silenteman sinjoron tre amis. Poste evidentiĝis, ke tiu silente­ma sinjoro havas tri infanojn en Mora­vio. Li venis neniam plu kaj paĉjo diris, ke oni translokigis lin.

Duonjaron vizitadis nin neniu. Ma­tilda rendevuis, por ke hejme oni tion ne sciu, kun iu oficiro.

Poste paĉjo malkovris tion kaj paro­lis al ŝi, ĝis ŝi ruĝiĝis. Post tio ni ĉiuj ploris, ĉar paĉjo diris: "Kia honto, kia honto!"

Tuj la sekvintan tagon venigis paĉjo ian maldikan homon, kaj li estas ĝuste tiu Handšlág. Paĉjo diris post lia foriro, ke li estas tre talenta homo. Post ĉiu vorto li diris: "Mankison, moŝta sinjo­rino konsilant-edzino!" kaj al paĉjo li diris: "Via moŝto, sinjoro konsilanto!" Paĉjo estas lia ĉefo. La trian tagon li venis denove kaj estis konstante tia res­pektoplena, senĉese li diris "bonvolu permesi" kaj "moŝta sinjorino" kaj kisis la manojn. Li vespermanĝis ĉe ni, al ĉio kion paĉjo diris, li kapjesis, ĉiun manĝopecon li glutis respekte kaj silente li maĉis dirante: "Ĝi estas, bonvolu per­mesi, eminenta!" Li ankaŭ diris: "Kiel vi bonvolas ordoni, sinjoro ĉefo!"

Post lia foriro ili diris al mi, ke mi iru dormi, kaj interkonsiliĝis en la man­ĝejo. Mi aŭskultis post la pordo, kiel mi faras ĉiam, kaj aŭdis, kiel paĉjo diras: "Vi edziniĝos al li laŭ mia patra ordono kaj li edziĝos al vi laŭ la ofica devo!" Post tio mi aŭdis, ke Matilda diras, ke li estas idioto.

Panjo suspiris kaj diris, ke komence ŝi ne devas ami lin, ŝi fraŭline ankaŭ ne amis paĉjon, nur kvin jarojn post la nupto, sed ke al tiu ŝlemilo ŝi ne rajtas konigi, ke li estas idioto kaj ke ŝi ne amas lin.

Matilda diris, ke ŝi prefere pasigos tempon en akuŝejo ol edziniĝi al iu, kiun ŝi ne amas. Sed panjo deturnis ŝin de tiu intenco, ĉar nun ne plu estas se­kreta separeo.

Post tio paĉjo promesis al Matilda braceleton, briliantan broĉon kaj anko­raŭ aliajn aĵojn.

Matilda diris, ke ŝi do edziniĝos al li, por ke ne estu hontindaĵo en la fami­lio.

Poste paĉjo kaj panjo kisis ŝin kaj diris: "Tio estas nia bona Matilda."

Post tio mi aŭdis, kiel ili parolis pri Handšlág. Paĉjo diris, ke tiun idioton li rangaltigos, sed nur post la edziĝfesto, por ke li ne povu fuĝi aŭ elgliti. Li estas stulta, sed alikaze honora oficisto, por kiu la ofica devo estas sankta.

"Nur se li edziĝos al ŝi," diris panjo.

"Mi ordonos tion al li kiel lia ĉefo," parolis paĉjo, "kaj mi diros al li ĉion."

**Jaroslav Hašek**

**Pepíček Nový vypravuje o zasnoubení své sestry**

Můj otec jest vyšším státním úředníkem a jmenuje se Nový. Má sestra se jmenuje Matylda. Vzala si také státního úředníka. Ten se jmenuje Handšlág.

Nejdříve chodila má sestra s jedním pánem od místodržitelství. Tatínek se postaral, aby toho pána povýšili. Když ho povýšili, maminka s Matyldou plakaly, poněvadž ten pán přestal chodit s Matyldou.

Nato k nám chodil jeden profesor. Ten dělal pořád rukama: Takhle, takhle, a za každým druhým slovem říkal:

„Přísně vzato.“ Jednou mně přinesl glóbus, a když k nám potom přestal chodit, zase si pro něj poslal.

Po profesorovi chodil s Matyldou jeden inženýr od zemského výboru. Ten měl ve zvyku, že se neustále přel a říkal: „Zájem země tomu chce.“ Matylda ho měla moc ráda a plakala celý týden, když ho tatínek od nás vyhodil, poněvadž chtěl, aby peníze zůstaly v zemi a neposílaly se do Vídně.

Nato přivedl k nám otec jednoho úředníka ze svého odboru. To byl takový tichý člověk. S tím si povídali dlouho do noci o státních záležitostech.

Matylda vyšívala a tatínek s tím pánem mluvili o politice a pili vodu.

Matylda měla toho tichého pána moc ráda. Pak vyšlo najevo, že ten tichý pán má tři děti na Moravě. Víckrát nepřišel a tatínek řekl, že ho přeložili.

Půl roku nechodil k nám nikdo. Matylda chodila, aby to doma nevěděli, s jedním důstojníkem.

Potom na to tatínek přišel a mluvil k ní, až se rděla. Pak jsme všichni plakali, poněvadž tatínek říkal: „Ta hanba, ta hanba!“

Hned druhého dne přivedl tatínek jednoho hubeného člověka, a to je právě ten Handšlág. Tatínek pravil po jeho odchodu, že je to velmi nadaný člověk. Za každým slovem říkal: „Ruce líbám, milostivá paní radová!“ a tatínkovi řekl: „Vašnosti, pane rado!“ Tatínek je jeho představeným. Třetího dne přišel zase a byl pořád takový uctivý, neustále říkal „s dovolením“ a „milostivá paní“ a líbal ruce. Byl u nás na večeři, ke všemu, co řekl tatínek, kýval hlavou, každé sousto polykal uctivě a tiše žvýkal, říkaje: „Je to, s dovolením, výtečné!“ Také říkal: „Jak račte poroučet, pane šéf!“

Po jeho odchodu řekli mně, abych šel spat, a radili se v jídelně. Poslouchal jsem za dveřmi jako dělám vždy, a slyšel jsem, jak tatínek povídá: „Ty si ho vezmeš z mého otcovského rozkazu a on tebe z povinnosti úřední!“ Pak jsem slyšel, jak Matylda říká, že je blbec.

Maminka vzdychala a říkala, že ho napřed nemusí mít ráda, ona že také neměla za svobodna tatínka ráda, až teprve po svatbě za pět let, ale že tomu trojkovi nesmí dát znát, že je blbec a že ho nemiluje.

Matylda naříkala, že raději půjde do porodnice, než by si vzala někoho, koho nemá ráda. Maminka jí to ale rozmluvila, poněvadž dnes už není tajné oddělení.

Potom slíbil tatínek Matyldě náramek, briliantovou brož a ještě jiné věci.

Matylda řekla, že si ho tedy vezme, aby nebyla hanba v rodině.

Pak ji tatínek s maminkou líbali a říkali: „To je naše hodná Matylda.“

Nato jsem slyšel, jak mluvili o Handšlágovi. Tatínek povídal, že toho blbce povýší, ale až po svatbě, aby nemohl utéci nebo se vymknout. Je blbý, ale jinak řádný úředník, kterému je úřední povinnost svatou.

„Jen jestli si ji vezme,“ řekla maminka.

„Nařídím mu to jako jeho šéf,“ pravil tatínek, „a řeknu mu všecko.“

Kiam la sekvintan tagon sinjoro Handšlág venis, li kondutis tre nekura­ĝe kaj konstante observis Matildan. Al Matilda ili antaŭe diris, ke ŝi multe ridu al li kaj babilu al li. Ŝi obeis kaj li kon­stante silente respondis: "Jes, moŝta fraŭlino." Poste ili alportis vinon, li sorbetis iom kaj diris: "Bonvolu perme­si, sinjoro ĉefo!" kaj komencis paroli pri oficaj registroj. Tiun tagon ili paro­lis pri li nenion, post kiam li foriris.

Sekvatage diris paĉjo en la loĝo­ĉambro, por ke mi tion ne aŭdu: "Hodi­au venos mia oficisto peti vian manon. Matilda, surmetu rozeton sur bluzon!" Servistino iris aĉeti rozeton kaj panjo koleris, ke ŝi povis ne aĉeti rozojn por tridek krejceroj, ke sufiĉis ankaŭ por dek kvin. Poste ili Matildan parfumis. Per la resto de la parfumo mi ŝmiris nian hundon.

Sinjoro Handšlág venis en nigra vesto kaj en blankaj gantoj. Li estis ankoraŭ pli pala kaj pli maldika ol hieraŭ. Post kiam li sidiĝis, li parolis denove pri registroj. Panjo alportis likvorbotelon kaj verŝis al li tri glasetojn. Kiam ŝi estis verŝanta la kvaran, li diris: "Jam sufiĉas, moŝta sinjorino," kaj al paĉjo li diris: "Mi petas, sinjoro ĉefo, privatan interparolon."

Paĉjo montris al mi per fingro al pordo: post tio foriris panjo al Matilda, kiu oscedis apude en la ĉambro kaj diris: "Tiu fuŝulo longe prokrastas la geedziĝon!" Panjo ankoraŭ repudris Matildan kaj en tiu momento estis aŭdebla la voko de paĉjo: "Matilda!"

Mi starigis min al la pordo kaj aŭdis paĉjon diri: "Kara Matilda, jen sinjoro Handšlág petis de mi vian manon. Mi ne estas kontraŭ, sed la ĉefa aganto estas vi. Kion vi opinias pri tio?"

Mi aŭdis, ke Matilda ploras kaj diras: "Jes, jes!" Poste mi aŭdis: "Panjo!" Panjo alkuris kaj diris: "Infanoj, mi tuj rimarkis tion ĉe vi. Kiel bele tio konvenas al vi!" Post tio ili kriis: "Joĉjo!" Mi venis kaj tiam ili diris al mi, ke sinjoro Handšlág edziĝos al Matilda. Panjo demandis min, ĉu mi ŝatos lin. Mi ne povis diri, ke ne, kaj li kaptis min, kisis kaj kriis: "Joĉjo de sinjoro ĉefo!" Ekde tiu tempo li diris al paĉjo: "Bonvolu ordoni, sinjoro ĉefo kaj patro" kaj al patrino: "Mankison, moŝta sinjorino kaj panjo!"

Kiam li estis foriranta, li donis en la antaŭĉambro oran moneron al servistino kaj al mi kronon kaj diris: "Jen havu, Joĉjo de sinjoro ĉefo!"

La sekvintan tagon sinjoro Handšlág alportis ringojn kaj kiam venis la vico de vino, li levis la glason kaj diris: "Je nia feliĉa geedzeco, bonvolu permesi, sinjoro ĉefo patro kaj moŝta sinjorino kaj panjo!"

"Estu feliĉaj, infanoj!" diris panjo kaj ploris. Kiam pli poste Matilda lin akompanis en la antaŭĉambron, tiam ili elpelis min el la ĉambro, kaj panjo diris al paĉjo: "Matilda akuŝos en novembro, tio estas post du monatoj."

"Post unu monato estos la geedziĝa festo," diris al tio paĉjo,"kaj post tio ni nur tiam donos al li la dekreton, ke li avancis..."

Poste venis Matilda kaj diris, ke tiu idioto volis de ŝi kiseton.

"Kia aŭdaco!" konstatis panjo.

"Sed li estas honesta oficisto!" diris paĉjo.

Když příštího dne pan Handšlág přišel, choval se velmi nesměle a prohlížel si pořád Matyldu. Matyldě předtím řekli, aby se hodně na něho smála a povídala si s ním. Poslechla a on pořád tiše odpovídal: „Ano, milostivá slečno.“ Pak přinesli víno, on si srkl a řekl: „S dovolením, pane šéf!“ a počal mluvit o úředních výkazech. Toho dne si o něm nic nepovídali, když odešel.

Nazítří řekl tatínek v pokoji, abych to neslyšel: „Dnes přijde můj úředník požádat o tvou ruku. Matyldo, vezmi si růžičku do blůzy!“ Služka šla koupit růžičku a maminka se zlobila, že nemusela kupovat růži za třicet krejcarů, že stačila také za patnáct. Pak Matyldu navoněli. Zbytkem voňavky namazal jsem našeho psa.

Pan Handšlág přišel v černém oděvu a v bílých rukavicích. Byl ještě bledší a hubenější než včera. Když se posadil, mluvil opět o výkazech. Maminka přinesla likérku a nalila mu tři skleničky. Když mu nalévala čtvrtou, řekl: „Již stačí, milostivá paní,“ a tatínkovi povídal: „Prosil bych, pane šéf, o soukromou rozmluvu!“

Tatínek ukázal mně prstem na dveře, pak odešla maminka k Matyldě, která zívala vedle v pokoji a povídala: „Ten vrták dlouho nadělá s tím ženěním!“ Maminka ještě přetřela Matyldu pudrem a vtom bylo slyšet tatínkovo volání: „Matyldo!“

Stoupl jsem si ke dveřím a slyšel jsem, jak tatínek říká: „Drahá Matyldo, zde pan Handšlág požádal mne o tvou ruku. Nemám nic proti tomu, ale hlavním činitelem jsi ty. Co tomu říkáš?“

Slyšel jsem, jak Matylda pláče a říká: „Ano, ano!“ Pak jsem slyšel: „Maminko!“ Maminka přiběhla a řekla: „Děti, já jsem to hned na vás zpozorovala. Jak vám to pěkně sluší!“ Potom křičeli: „Pepíčku!“ Přišel jsem, a tu mně řekli, že pan Handšlág vezme si Matyldu. Maminka se mě ptala, zdali ho budu mít rád. Nemohl jsem říci, že ne, a on mě chytil, líbal a křičel: „Pepíčku pana šéfa!“ Od té doby říkal tatínkovi: „Račte poroučet, pane šéfe a otče,“ a matce: „Rukulíbám, milostivá paní a matinko!“

Když odcházel, dal v předsíni služce zlatník a mně dal korunu a povídal: „Tumal, Pepíčku pana šéfa!“

Následující den přinesl pan Handšlág prstýnky, a když přišlo víno, pozvedl sklenku a řekl: „Na naše šťastné manželství, s dovolením, pane šéfe a otče a milostivá paní matinko!“

„Buďte šťastni, děti,“ pravila matinka a plakala. Když ho šla později Matylda doprovodit do předsíně, tu mě vyhnali z pokoje a maminka povídala k tatínkovi: „Matylda slehne v listopadu, to je za dva měsíce.“

„Za měsíc bude svatba,“ řekl na to tatínek, „a pak mu teprve dáme dekret, že povýšil...“

Pak přišla Matylda a řekla, že ten blbec chtěl na ní hubičku.

„To je opovážlivost,“ povídala maminka.

„Ale je řádný úředník,“ řekl tatínek.